

بِالَّذِي أُسْكِرَ مِنْ عَذَابِ اللَّامِي

Biladhi askara min 'adhb il-lama (Muwashah)

Musik: trad.

Maqam: Bayati

Text: trad.

Rhythmus: 6/8 Darij/Yuruk (d - t t t -)

1)

بِالَّذِي أُسْكِرَ مِنْ عَذَابِ اللَّامِي
كُلُّ كَأْسٍ نَحْتَسِيهِ وَ حَبَبٌ
وَ الَّذِي كَحَلَ جَفْنِيكَ بِمَا
سَجَدَ السَّحْرُ لَدَيْهِ وَأَقْتَرَبُ

2)

وَ الَّذِي أُجْرَى دَمُوعِي عِنْدَمَا
عِنْدَمَا أَعْرَضْتَ مِنْ عَيْرِ سَبَبُ
ضَعْ عَلَ صَدْرِي يُمْنَاكَ فَمَا
أَجْدَرَ الْمَاءُ بِأَطْفَاءِ اللَّهَبُ

Abfolge: 1 - 1 - 2 - 2 - 1 - 2

English Translation (Shira)

Billadhi askara min 'arf el-lama - The one who intoxicates by the scent of her dark lips
Kulla ka'sin tahtasihi wa habab - Each cup she sips, and the pearl-like teeth
Walladhi kahhala jafnayka bima - The one who has darkened your eyelids with kohl
Sajada-ssehru ladayhi wa-qtarab - Magic bowed down toward him and got close
Walladhi ajra dumu'i andama - And the one who made my tears flow like red dye
Indama a'ratta min ghayri sabab - When you shunned me for no reason
Di 'ala sadri yayumnaka fama - Put your right hand on my breast
Aj dara-l-ma'a bi-itfa el-lahab - It is more suitable than water to put out the flames.

Transkription Astrid:

billadhi 'askara min *adhb bil-lama: - Bei Gott, ich bin trunken von ihrem süßen Speichel
kulla ka'sin naHtasihi wa Habab – jeder Becher, den ich trinke, ist wunderbar

walladhie kaHala janaika bi ma: - bei Gott, wie schwarz sind ihre Augen
sajada ssaHru: lada:hi waqtarab – vor ihr hat sich die Schönheit verneigt und ist
nahegekommen

walladhie ajara : dumu*ai *andama : -- Und der Grund für mein Weinen
*andama: a*radhta min gheiri sabab – war, daß du mich zurückweist ohne Grund
dha*ala: sadriya yumna:ka fa:ma: - Lege deine rechte Hand auf meine Brust
'aj dara l ma:n bi iT fa:i llahab – denn das Wasser konnte das Feuer nicht löschen.

Wörter Astrid:

sakara (betrinken), *adhb (süß, angenehm), kasin (Gen. von Glas), naHtasihi (wir tranken),
habab (es ist schmackhaft gemacht), kaHala (Kohl), jafn (Augenlid), bima: (wodurch, womit),
sajada (sich niederwerfen), as-saHru (der Zauber), lada:hi (bei ihr), lada: (bei), iqtaraba (er ist
nahe gekommen), ajara (rinnen), dam* (Tränen), *andama: (als, sobald), a*radha (sich
abkehren), sabab (Grund), dha*ala (lassen), sadr (Brust), fa (und, dann, so), ma: (nicht), fa
ma: (denn nicht), ajdara (bewältigen), lahab (Flamme), *aTfa'a (auslöschen)